

Werk

Titel: I. Bibliographie der für die Arbeit benützten Quellen

Ort: Erlangen

Jahr: 1915

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0033|log35

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

- 25 Ş'ast-fel întreba:
— Al cui e ast cal,
Tînar, bidiviü,
Cu cioltar de fir,
Ciucur d'ibrîşin,
30 Ciucurî de argint,
Lungî pînă 'n pămînt?
Tînarul [cutare]
Din gură 'mî grăia:
Şi 'mi-î răspundea:
35 O Doamne,
O Doamne,
Al meu e ast cal,
Caci ştii aŭ nu ştii
Cînd m'aî fost trămis
40 La un mare craiü
Capul să i-'l taiü?
Iar marele craiü,
Viind cu alaiü,
Dacă m'a văzut,
45 Bine-i a parut:
La masă m'a pus,
Şi m'a ospătat,
Şi m'a dăruit
Cu ast cal bidiviü.
50 Frumoasă crăeasă,
Mîndră şi aleasă,
Dacă m'a văzut
Bine-i a părut:
La masă m'a pus
55 Şi m'a ospătat,
Şi m'a dăruit
- Cu cioltar de fir.
Dalbî coconaşi,
Dalbî şi drăgălaş,
60 Dacă m'aŭ văzut,
Bine le-a părut.
La masă m'aŭ pus
Şi m'aŭ ospătat
Şi m'aŭ dăruit
65 Cu ciucurî de fir,
Ciucurî d'ibrîşin,
Ciucurî de argint,
Lungî pîna 'n pămînt.
Domnul Negru-Vodă
70 dacă-mî auzia,
Ast-fel îi grăia:
— De Ńi l'a dat Ńie,
Dăruit să 'Ńi fie,
F'ie Ńi spre vecie.
75 Tînarul [cutare]
Fie 'mî sãnãtos
Cu fraŃi, cu pãrinŃi,
Cu toŃi d'a 'mpreunã.
(Teodorescu, NoŃiunî S. 68.)

Anm. Der Name Negru-Vodã wechselt; unter der vergangenen Regierung war es Cuza-Vodã, heute ist es Carol-Vodã. Teodorescu meint zwar, es liege hier keine Anspielung auf ein religiöses Fest vor. Das Lied wird in orientalischer Weise auf die Melodie des 5. Psalmes gesungen.

I. Bibliographie

der für die Arbeit benützten Quellen.

1. Lateinisch:

- Text der Vulgata ed. Loch. Regensburg 1883.
Missale Sacr. O.S.B. Babenberg 1481.
Missale Vratislavense. Breslau 1483.
Missale Romanum. Venedig 1505.
Missale Romanum. Venedig 1585.
Missale Romanum Pii V. Mechlingen 1840.
Ed. Du Méril, Poésies populaires latines. II. Paris 1847.
id., Origines latines du théâtre. Paris 1849.
E. de Coussemaker, Drame liturgiques. Rennes 1860.

- Guido Maria Dreves S.J., *Analecta Hymnica Medii Aevi*. Leipzig 1880 ff.
Bd. XVI Spanische Hymnen des Mittelalters.
Bd. XX cantiones et muteti [S. 217 Eselsfest].
Bd. XLVb cantiones et muteti.
Gustav Milchsack, *Hymni et sequentiae*. Leipzig 1886.
Jacobus a Voragine, *Legenda aurea*. ed. Graesse. Breslau 1890.
Hauréau, *Extraits et Notices* Bd. II. Paris 1891.

2. Französisch — Provenzalisch:

- De la Monnoye, *Noëi Borguignon de Gui Barozai*.
I. Au lai rue de lai Roulôte (16 Noels). Dijon 1701.
II. Au lai rue de Tillô (12 Noels). ib. 1720.
III. Suite des noëls de la Roulôte et du Tillô. ib. 1720.
Gesamtausgabe von Fertiault. Paris 1842.
Ampère, *Instruction sur les poésies populaires en France*. Paris 1853.
Champfleury-Weckerlin, *Chansons populaires des provinces de France*. Paris 1860.
D. Arbaud, *Chants populaires de la Provence* 2 Bde. Aix 1864.
P. Meyer, *Description du ms. Harleien 4393*. Romania I, 206 ff. Paris 1872.
id., *Mélanges de littérature provençale*. Romania I, 407, 409. ib.
Mussafia, *Sur un ms. de Pavie*. Romania I, 246. ib.
V. Smith, *Chants des pauvres*. Romania II, 468 ff. Paris 1873.
P. Meyer, *Mélanges de poésies anglo-normandes*. Romania IV, 370 ff. Paris 1875.
id., *Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français*. II. Teil. Paris 1877.
H. Suchier, *Mariengebete*. Halle 1877.
G. Paris et U. Robert, *Miracles de Notre-Dame (Soc. d. Anc. Textes)*. 8 Bde. Paris 1879 ff.
V. Smith, *Noëls du Velay et Forez*. Romania VIII, 410 ff. Paris 1879.
J. Fr. Bladé, *Poesies populaires en langue française (zitiert als Bladé A)*. Paris 1879.
id., *Poésies populaires de la Gascogne (zitiert als Bladé B)*. 1. Bd. Paris 1881.
L. Favre, *Les patois de la France*. 2 Bde. Niort 1882.
G. Raynaud, *Recueil des motets français des XII^e et XIII^e siècles*. 2 Bde. Paris 1882/83.
A. Gasté, *Les noëls et vaudevires du ms. de Jehan Porée*. Caen 1883.
W. Scheffler, *Die französische Volksdichtung und Sage*. 2 Bde. Leipzig 1884/85.
J. B. Weckerlin, *La chanson populaire en France*. Paris 1886.
E. Beaurepaire, *Etude sur la poésie populaire en Normandie*. Avranches 1886.
J. Tiersot, *Histoire de la chanson populaire en France*. Paris 1889.
Nicolas Martin, *Noëls et chansons nouvellement composez*. Lyon, Bonhomme 1555. Neuausgabe von J. Orsier. Paris, Belin 1889.
A. Jeanroy, *Modèles profanes de chansons pieuses*. Romania XXI, 260 ff. Paris 1891.
G. Paris, *La chanson à boire anglo-normande*. Romania XXI, 260 ff. ib.
Ch. Beauquier, *Chansons populaires en Franche-Comté*. Paris 1894.
J. Rey, *Quelques vieux noëls Dauphinois*. Grenoble 1897.
H. Vaschalde, *Chansons populaires du Vivarais*. Paris 1897.
Archiv für Schweizer Volkskunde. 3. Jahrg. Zürich 1899.

- G. Thureau, *Der Refrain in der französischen Chanson*. Berlin 1901.
 J. Tiersot, *Chansons populaires recueillies dans les Alpes*. Grenoble-Moutier 1903.
 H. Morf, *Das französische Volkslied*. Arch. f. n. Spr. CXI. 123 ff. Braunschweig 1903.
 N. Hervé, *Les noëls français*. Niort 1905.
 G. Paris, *La littérature française au moyen âge*. 3. Aufl. Paris 1905.
 L. Branchet et F. Plantadis, *Chansons populaires du Limousin*. Paris 1905.
 Eug. Chaminade et E. Casse, *Chansons patoises du Périgord*. Paris [1905].
 John Meyer, *Kunstlied und Volkslied*. Halle 1906.
 A. Doutrepont, *Les noëls wallons*. Liège 1909.
 De Beaurepaire-Froment, *Bibliographie des chants populaires français*. Paris 1911.
 G. Fragerolle, *L'Enfant-Dieu (Noëls de la Champagne et Lorraine)*. Paris s. a.
 K. Young, *La Procession des Trois Rois at Besançon*. Romanic Review IV, 1. S. 76 ff.

Abkürzungen:

- FRA = Noëls nouveaux . . . en français et en Auvergnat. Clermont-Ferrand, Delcros s. a.
 NAB = Recueil de Noëls Anciens en Patois de Besançon (Prost und Gauthier) ed. Belamy. 2 Teile. Besançon 1842.
 NB = Noëls nouveaux sur des vieux airs. Bourges, Pégelet-Paris, Aubry 1857.
 Narb. = Recueil des plus beaux noëls soit en français, soit patois. Narbonne, Decampe s. a.
 NLN = Vieux noëls composés en l'honneur de la nativité de N.S.J.C. ed. Lemeignen. Nantes 1876.
 NM = Noëls Modernes. ed. idem im selben Bande.
 NN = Noëls Nantais. ed. idem im selben Bande.
 NPA = Noëls patois anciens et nouveaux. ed. Jouve. Paris 1864.
 NSN = La naissance du Sauveur ou noëls nouveaux en français et en patois. Narbonne, Decampe s. a.
 PAN = Noëls des provinces de l'ouest (Anjou, Poitou, Nantes) im Bande von VNN. ed. Lemeignen. Nantes 1876.
 Troyes s. Anm.¹⁾
 VNJ = Recueil nouveau de vieux noëls inédits (Vosges et Meurthe). ed. Jouve. Paris s. a.
 VNL = Vieux noëls composés en l'honneur de la nativité de N.S.J.C. (XVI^e siècle). ed. Lemeignen. Nantes 1876.

1)
 Troyes I = La Grande Bible Renouvelée de Noëls nouveaux
 Troyes II = La Grande Bible Renouvelée ou Noëls nouveaux
 Troyes III = ebenso
 Troyes IV = La Grande Bible de Noëls
 in einem Bande der Kgl. Bibl. zu Berlin. Das Kgl. Privileg trägt das Datum vom 19. Mai 1738; der Drucker und Herausgeber heisst Garnier.

Leider ist die Sammlung weder paginiert noch numeriert. Troyes I enthält 6, Troyes II 13, Troyes III 29, Troyes IV 23 Noëls.

- VNN = Vieux Noël^s composés en l'honneur de la naissance de N.S.J.C. (Pastorales des provinces de l'Ouest). ed. Lemeignen. ib.
XX = Noël^s des XVII^e et XVIII^e siècles. Im Bande von VNL. ed. Lemeignen. ib.

3. Spanisch — Katalanisch — Portugiesisch:

- Alberto de la Barrera, Catálogo bibl. y biogr. del teatro antiguo español. Madrid 1860.
C. Michaelis de Vasconcellos, Ein portugiesisches Weihnachtsauto. Braunschweig 1881.
Milá y Fontanals, Romancerillo catalán. Barcelona 1882.
G. Baist, Das altspanische Dreikönigsspiel. Erlangen 1887.
Fitzmaurice-Kelly, Historia de la literatura española. Madrid 1901.
K. v. Reinhardstoettner, Portugiesische Literaturgeschichte. Leipzig 1904.
Lazaro Nuñez-Robreo, La musica del pueblo. Toledo s. a.

Abkürzungen:

- Ca = Fernan Caballero, Cuentos, oraciones, adivinas. Leipzig 1878.
CC = Francesch Pelay Briz y Candi Candi, Cansons de la terra. Barcelona 1866. 5 Bde.
CP = Fernan Caballero, Cuentos y poesias populares andaluces. Leipzig 1861.
Ma = Francisco Rodriguez Marin, Cantos populares españoles. 5 Bde. Sevilla 1883.

4. Italienisch — Sardisch:

- Egeria, Sammlung ital. Volkslieder von Wilhelm Müller herausg. v. L. B. Wolff. Leipzig, Fleischer 1829.
Agrumi, volkstümliche Poesien, herausg. von A. Kopisch. Berlin 1838.
G. Pitrié, Curiosità popolari tradizionali. Bd. 15: Canti popolari sardi. Teil II. Turin-Palermo 1896.

Abkürzungen:

- CR = Comparetti ed A. d'Ancona, Canti e Racconti del popolo italiano 9 Bde. Rom-Turin-Florenz 1877 ff.
FC = Eugenia Levi, Fiorita di canti tradizionali. Florenz 1895.
LIA = eadem, Lirica italiana antica. Florenz 1905.

5. Rätisch:

- P. Justus Andreer, Über Ursprung und Geschichte der rhaetoromanischen Sprache. Chur 1862. S. 82.
Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie, in den „Romanischen Forschungen“
Bd. IV. Erlangen 1891. S. 123, 124, 133, 144, 193.
Bd. IX. „ 1896. S. 216.
Bd. XI. „ 1901. S. 862—69, 874, 876, 878, 1007.
Bd. XII. „ 1900. S. 325, 366.
Bd. XVII. „ 1904. S. 513.
Bd. XVIII. „ 1905. S. 377.
Bd. XXIV. „ 1907. S. 233, 253.
Bd. XXX. „ 1911. S. 266—70, 277—281, 286—88.
Olma = Consolazione dell' olma devoziosa. 6. Aufl. Cuera 1856.